



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра романо-германской филологии

Еременко Ирина Олеговна

**ПЕРЕВОД РУССКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ КЛИШЕ НА ИСПАНСКИЙ
ЯЗЫК**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по направлению 45.03.02 Лингвистика,
бакалаврский профиль «Перевод и переводоведение
(испанский и английский языки)»

Владивосток
2018

УТВЕРЖДАЮ

И. о. директора ВИ-ШРМИ ДВФУ
Хаматова А. А. / [подпись] /



2018 г.

В материалах данной выпускной квалификационной работы не содержатся сведения, составляющие государственную тайну, и сведения, подлежащие экспортному контролю.

Лукин А.Л. / [подпись] /
Ф.И.О. Подпись

Уполномоченный по экспортному контролю в
ВИ-ШРМИ

«15» июня 2018 г.

Автор работы

[подпись]
(подпись)

«13» июня 2018 г.

Руководитель ВКР С.Г. Морева Н.С.

(должность, учёное звание, степень)

[подпись] Богданова С.В.
подпись ФИО

«13» июня 2018 г.

Защищена в ГЭК с оценкой

хорошо

Секретарь ГЭК

[подпись]
(подпись)

Д.А. Гайнутдинова
(И.О. Фамилия)

«Допустить к защите»

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент
(учёное звание)

[подпись] Морева Н.С.
(подпись)

«13» июня 2018 г.

«26» июня 2018 г.

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Фольклор	5
1.1. Определение термина «фольклор»..51.1.1. Ненаучное понимание термина «фольклор».....	5
1.1.2. Научное понимание термина «фольклор».....	6
1.2. Фольклоризмы и типология фольклорных текстов.....	7
1.2.1. Классификация фольклорных жанров	7
1.2.2. Жанровые особенности сказки	10
1.3. Языковые особенности фольклорных текстов.....	11
1.3.1. Специфика языка фольклора	11
1.3.2. Стилистическая специфика сказок.....	14
1.4. Особенности перевода фольклорных текстов.....	15
1.4.1. Проблема перевода фольклорных текстов	15
1.4.2. Способы перевода фольклорных текстов.....	17
Выводы по главе 1.....	23
Глава 2. Анализ перевода фольклорной лексики на основе русских народных сказок А. Н. Афанасьева.....	24
2.1. Критерии отбора материала исследования.....	25
2.2. Классификация элементов фольклорной лексики	26
2.3. Анализ перевода фольклорных элементов	27
2.3.1. Дословный перевод.....	27
2.3.3. Ошибки при переводе фольклорных элементов	41
Выводы по главе 2.....	49
Заключение	50
Список литературы	52
Приложение А	57

Введение

В культуре большинства народов присутствует такое явление как фольклор. Фольклор – это стремление человека отразить особенности своего быта, свою культуру и традиции. Человек хотел передать последующим поколениям свои знания и опыт, а также показать характер своей жизни.

Фольклор имеет большое значение для культуры, так как в нем отображены ее истоки, заложена основа различных культурных традиций, существующих и по сей день.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что с развитием межкультурной коммуникации в мире появилась потребность в обмене культурными элементами между различными нациями. Отображение культурных элементов должно быть точным, чтобы тот, кто воспринимает информацию, понял ее верно. Именно поэтому мы сталкиваемся с проблемой перевода фольклорных текстов на другие языки.

Цель работы заключается в анализе способов перевода фольклорных клише с русского на испанский язык.

Для достижения данной цели мы поставили перед собой следующие **задачи**:

1. Дать определение термину «фольклор»;
2. Рассмотреть принципы классификации фольклорных текстов;
3. Рассмотреть жанровые особенности фольклорных текстов;
4. Проанализировать языковые особенности фольклора;
5. Определить специфику фольклорного жанра «сказка»;
6. Выявить трудности, возникающие при переводе фольклорных элементов;
7. Классифицировать основные способы перевода безэквивалентной лексики;

8. Основываясь на теоретических положениях, выделить в материале исследования фольклорные элементы, классифицировать их и проанализировать их перевод.

9. Определить корректность перевода, рассмотреть основные ошибки, допущенные при переводе.

Объектом исследования являются фольклорные клише, а **предмет исследования** составляют способы их перевода.

Материал исследования – 228 элементов лексики фольклора, отобранных из 20 сказок сборника А.Н. Афанасьева, и их перевод на испанский язык.

Методы исследования – описательный и сопоставительный метод, метод сравнительного анализа, метод количественного подсчёта, метод классификации, трансформационный метод

Настоящая исследовательская работа включает в себя введение, теоретическую главу, практическую главу, заключение, список источников и приложения.

Введение включает в себя тему, актуальность, цель и задачи работы, а также предмет, объект и методы исследования.

В **первой главе** мы рассматриваем основные теоретические положения: научное и словарное определения термина «фольклор», основные фольклорные жанры, специфику фольклорного языка и особенности перевода фольклорных текстов.

Вторая глава данной работы – это анализ перевода 228 фольклорных элементов с русского на испанский язык

Заключение содержит выводы данного исследования

В **списке литературы**, содержащем 54 источников, представлена изученная литература на русском и иностранном языках.

Глава 1. Фольклор

1.1. Определение термина «фольклор»

1.1.1. Ненаучное понимание термина «фольклор»

Фольклорная лексика – это очень интересная тема для исследования с точки зрения перевода. Фольклорная лексика содержит в себе целый пласт культуры определенного народа. Мы можем проследить развитие и угасание традиций, обычаев, верований, характерные черты культуры в фольклоре. Фольклор и культура тесно связаны. В фольклоре культура находит свое отражение, и сама является источником фольклорного запаса.

В Большой советской энциклопедии сказано, что фольклор – это народное творчество, народная мудрость [Прохоров, 1978].

В толковом словаре Кузнецова С.А. мы можем найти более точное определение, согласно которому фольклор в первую очередь является устным народным творчеством [Кузнецов, 1998].

Если мы заглянем в толковый словарь Ушакова Д.Н., мы можем увидеть, что фольклор также может быть совокупностью сказок, песен, обрядов, обычаев и верований, то есть различными проявлениями народного быта [Ушаков, 2008].

Также нам нужно посмотреть, какое определение дают термину «фольклор» иностранные словари.

Например, Oxford English Dictionary говорит о том, что фольклор – это традиционные верования, обычаи и народные предания, передающиеся из поколения в поколение словесно [Stevenson, 2010]. Второе определение этого же словаря утверждает, что фольклором является сам объект популярных мифов и легенд, относящихся к определенному месту, действиям или группе людей [Stevenson, 2010].

Согласно определению Испанской Королевской Академии, фольклор – это объединение традиций, верований, народного творчества, песен и других проявлений культуры традиционного и популярного характера [Diccionario de la Real Academia Española, 2008].

В целом мы можем заметить, что определения из различных словарных источников сходны друг с другом, соответственно нет разницы в русском и иностранном понимании термина «фольклор» с точки зрения словарных статей.

1.1.2. Научное понимание термина «фольклор»

Так как в первую очередь мы должны исследовать фольклор с научной точки зрения, необходимо рассмотреть, что под термином «фольклор» понимают ученые, и определить, существует ли разница в понимании данного термина русскими и зарубежными исследователями

Термин «фольклор» был введен ученым Уильямом Томсом в 1846 году [Гусев, 1966, с. 5]. Данным термином У. Томс называл примеры проявления духовной культуры [Соколов, 2007, с. 11]. После того, как У. Томс опубликовал свою статью, где применил впервые термин «фольклор», начали появляться и другие работы по данной теме. Началось расширение понятие термина.

Лондонское фольклорное сообщество включило в фольклор все, из чего состояла народная культура [Council of Folk-Lore Society, 1879, с. 4]. Важно отметить, что вице-президент Фольклорного общества, Ш.-С. Бён, фольклором назвала те объекты народного творчества, которые распространены среди классов общества с низкой культурой [Burne, 2007, с. 1].

Как мы можем понять из трудов советского лингвиста В. Е. Гусева, французский исследователь П. Сентив не соглашался с тем широким значением термина, которое дало Фольклорное сообщество [Гусев, 1966, с. 8].

Он сужал значение термина, говоря о том, что фольклор – это элементы, передающиеся устно только в цивилизованном обществе. То есть, он противопоставляет фольклор культуре слаборазвитых народов. [Гусев, 1966, с. 8] Его поддерживали и другие иностранные фольклористы, такие как Л. Спенс [Spence, 1921, с. 21].

В романских странах, таких как Франция, Италия и Испания, этот термин начинает использоваться в 70-80 годы 19 века, причем первоначальное его значение в данных языках – это сама наука [Гусев, 1966, с. 14].

Чуть позже термин «фольклор» появляется и в России. Первым определение термину дал В. Лесевич. Данный автор определил фольклор как совокупность различных знаний народа о быте своего общества. При этом он отмечал, что фольклор своей основой имеет устную традицию и стоит отдельно от различных течений культуры [Лесевич, 1899, с. 185].

Итальянские и испанские фольклористы в свою очередь разграничивают понятия «народная литература» и «фольклор». А. Эспиноза считал, что фольклор собирает, классифицирует и исследует народное творчество в широком контексте, определяя быт и духовную культуру различных обществ на протяжении веков [Espinoza, 1929, с. 16].

Фольклор - это целая самостоятельная сфера культуры, в которой заключены различные элементы, словесные, музыкальные и т.д. Фольклор обладает определенной ценностью, особенными признаками и путями развития. Фольклор, несмотря на разнообразие элементов внутри него, изучается как комплексное явление.

1.2. Фольклоризмы и типология фольклорных текстов

1.2.1. Классификация фольклорных жанров

В своей работе мы исследуем определенный жанр фольклора – сказки. Для того, чтобы лучше понять языковые особенности данного типа произведения, необходимо рассмотреть место сказки среди других жанров фольклора, определить типологию фольклора и исследовать классификацию фольклорных текстов.

Согласно В. П. Аникину фольклор тесно связан с бытом народа, который является его создателем. В фольклоре отражен образ жизни общества, и особое положение в ряду отражаемых фольклором культурных элементов занимают обычаи, традиции, праздники, обряды. Именно данные

культурные единицы играют роль в распределении фольклорных произведений на жанры, так как определенные фольклорные тексты имеют функцию выражения разных культурных аспектов [Аникин, 1985, с. 65]. В основном влияние быта проявляется в классификации самых ранних фольклорных произведений, таких как пословицы, заговоры, свадебные и колыбельные песни [Аникин, 1985, с. 65].

Кроме того, существуют такие фольклорные жанры как былина, сказка, баллада, которые были образованы от более архаичных форм фольклора, но которые, в свою очередь, в ходе развития изменили целевые установки. В основе их разделения лежит не бытовая, а идейно-эстетическая установка [Аникин, 1985, с. 65].

Для того, чтобы понять по какому принципу те или иные фольклорные произведения относят к определенным группам, следует рассмотреть, чем является фольклорный жанр.

Проанализировав статью Б. Н. Путилова, мы можем сказать о том, что фольклорный жанр характеризуется единством содержания и определенными способами описания действительности [Путилов, 1958, с. 6].

Согласно Н. П. Колпаковой, фольклорный жанр – это вид художественной формы, в котором сочетаются определенная функция повествования и подходящий ей способ изображения [Колпакова, 1962, с. 25].

Соколов Ю. М. говорит о том, что люди в разных произведениях по-разному выражают свое мнение, взгляды, разными способами отражают свои традиции, культуру [Соколов, 2003, с. 13-14]. Из данного высказывания мы можем сделать вывод о том, что все жанры фольклора обладают собственными отличительными особенностями, с помощью которых они передают тот смысл и те оттенки культуры, которые закладывает человек.

Мы находим подтверждение данного мнения в аннотации к проекту Весенней Школы 2010, в которой говорится о том, что, анализируя фольклорные тексты, нужно обращать внимание на их прагматическую

сторону, то есть определять функции фольклорного текста, положение, которое занимают данные фольклорные произведения в контексте культуры и быта определенного социума, а также все оттенки значения, которые существуют в сознании носителей данной культуры и традиций, и которые отражены в фольклоре [Неклюдов, 2010].

Такое же мнение имеет В. Я. Пропп, что отражено в его труде «Поэтика фольклора». Согласно мнению лингвиста, между жанрами фольклора, такими как баллада, сказка, былина и т.д., есть существенные различия, как в заложенном смысле, так и в выборе употребляемых языковых единиц. Эти различия обусловлены поэтикой фольклора, то есть всей совокупностью стилистических приемов повествования, которые являются основой композиции произведения и служат для отображения духовного мира носителей [Пропп, 1998, с. 32–33].

В. Я. Пропп выделяет повествовательную, лирическую и драматическую поэзию [Пропп, 1998, с. 35]. Так как мы анализируем жанр сказки, который относится к повествовательной поэзии, следует большее внимание уделить именно этой сфере народного творчества. По мнению лингвиста, повествовательная поэзия может быть прозаической и стихотворной. Главная особенность всех родов стихотворной поэзии – это то, что они передаются через напев, который отображает особое отношение к тому, о чем идет повествование. К данной сфере народного творчества можно отнести былины (героические, сказочные, новеллистические), эпические духовные стихи, баллады, различные песни. Рассматривая роды прозаической поэзии, автор в основу принципа их разделения ставит достоверность описываемого. То есть, большое значение придается тому, является ли повествование вымыслом или нет, верят ли ему читатель и рассказчик, или нет. По этому принципу к группе достоверного повествования относятся предания, мифы, легенды, были, сказ. Сказка становится отдельным родом, в основу которого положен вымысел [Пропп, 1998, с. 35–41].

1.2.2. Жанровые особенности сказки

Рассмотрим более подробно классификацию и жанровые особенности сказки.

В.Я. Пропп обозначает несколько типов сказки: по принципу единства композиции автор выделяет волшебные (имеющие структуру, в основе которой лежит схема, состоящая из семи персонажей, а также определенные функции, которые раскрываются в определенной последовательности по ходу повествования) и кумулятивные сказки (имеющие структуру многократного повторения определенного элемента). По характеру героев повествования произведения подразделяются на сказки о животных, бытовые сказки (сказки о людях). В отдельную группу выделены небылицы (повествование об абсолютно невозможных в реальной жизни событиях), докучные сказки (прибаутки, потешки) [Пропп, 1984, с. 38].

Сказка отражает социальную сторону жизни определенного народа, его быт историю и культуру [Пропп, 1928, с. 257]. Ожегов С. И. называет сказку народнопоэтическим произведением, в котором повествование ведется о каких-либо событиях и персонажах, имеющих вымышленный характер [Ожегов, 2012]. Сказка отражает специфические национальные черты. Ее жанровая особенность заключена в определенном способе описания людей, действий, пейзажа, в специфике языка, в том, как отображен быт народа [Намычкина, 2010, с. 15].

Сказка является источником народной мудрости и опыта. Поэтому среди всех функций сказки особое место занимает поучительная, воспитательная функция. В сказке мы можем найти большое количество примеров добродетельности человека, веру в победу добра, в справедливость.

Это мнение подтверждает исследование В. Я. Проппа, который находит цель сказки в поучении и развлечении. Кроме того, особую структуру построения сказки, которую данный автор выделяет, также можно отнести к ее жанровым особенностям [Пропп, 1984, с. 45].

Обратимся к иностранным источникам. Британские исследователи сказочного фольклора И. Опи и П. Опи говорят о том, что воспитание нравственности, проявляющееся через размышления автора о жизненном смысле и предназначении людей, - это одна из главных задач составителей сказок [Ориэ, 1983, с. 22].

Структура построение сказки исследована у многих авторов, практически все из них говорят о том, что сказка имеет простую композицию. Это обуславливается тем, что повествование в основном велось в устной форме [Пропп, 1928, с. 217].

Например, Т. В. Доброницкая говоря о структуре любой сказки упоминает о том, что для каждой сказки характерно несложное начало, быстрая развязка и лаконичность повествования [Доброницкая, 1980, с. 11].

В работе Н. М. Ладисовой помимо упомянутых выше особенностей мы также обнаружили такой элемент, как употребление определенных приемов композиции, таких как присказка или зачин, что выделяет сказку среди других жанров [Ладисова, 1981, с. 22].

Перечисленные жанровые особенности сказки дают ей определенное место в классификации жанров фольклора, а также влияют на особенности используемого языка повествования.

1.3. Языковые особенности фольклорных текстов

1.3.1. Специфика языка фольклора

Так как в первую очередь мы рассматриваем фольклорные тексты как переводческую проблему, стоит изучить особенности лексики фольклора.

Язык фольклора имеет свои стилистические особенности. Эти особенности могут быть разными в разных фольклорных жанрах, например, в сказке, былине и загадке. Однако все эти различающиеся особенности обязательно имеют общие черты, что и позволяет объединить их в один термин «фольклорный язык» [Хроленко, 2005, с. 111].

Фольклорный язык выстраивается из художественных повторов, штампов, клише, а также тавтологических сочетаний. Данные лексические

единицы имеют очень важную функцию звучания текста. Они придают тексту музыкальность [Хроленко, 2005, с. 176].

Кроме того, повторы делают фольклорный текст каноном, то есть придают ему определенную строгость и, что немаловажно, привычность. Это значит, что благодаря данным языковым средствам, используемым в фольклоре, в лексику языка входят устойчивые выражения, которыми в их неизменном виде пользуются носители. Именно поэтому в отличие от литературного языка, фольклорный язык не является индивидуальным [Оссовецкий, 1952, с. 101]. Также фольклорный язык почти не меняется во времени. Он стремится к устойчивости и традиционности [Хроленко, 2005, с. 81].

Именно эти расхождения в фольклорном и литературном языке и являются причиной специфичности языковых средств, используемых в фольклоре.

Языковая система фольклора берет свое начало в диалекте территории, на которой он зарождается [Десницкая, 1970, с. 5].

Характерная черта языковой системы устного творчества – это простота повествования, которая заключается в том, что для изображения предметов, явлений или действий не используют приемы описания. Однако при этом каждый элемент фольклорной лексики подобран таким образом, чтобы полностью раскрыть семантическое содержание слов и выражений [Хроленко, 2005, с. 155].

И.А. Оссовецкий считал, что особенность фольклорного языка заключается в его архаизме и традиционности. Это значит, что в фольклорном языке присутствует множество элементов лексики, которые вышли из употребления в разговорном языке [Оссовецкий, 1958, с. 181–182].

В лексику фольклора могут входить архаизмы, различные элементы, пришедшие из других диалектов, реалии. Кроме того, важная роль отведена уменьшительно-ласкательным существительным. Они отражают эмотивную сторону повествования и являются характерной чертой фольклора.

Морфологическая черта фольклорного текста – это сохранение устаревших форм, вышедших из употребления [Оссовецкий, 1958, с. 181].

Для сказок характерно специальное синтаксическое построение текста, о котором говорят многие исследователи.

Проанализировав работу Е.Б. Артеменко, мы видим, что существует отдельная группа синтаксических языковых особенностей, присущих фольклорным текстам в основе которых лежит речитатив или песенный мотив [Артеменко, 1968, с. 81].

Л. Н. Веселовский, выделяет прием формулы-повторения как особенность построения фольклорного повествования [Веселовский, 1940, с. 169].

В. М. Жирмунский очень точно показал связь между употреблением данного приема и стремлением народа к традиционности быта и мышления. Он говорил о том, что быт отображается в народном творчестве именно с помощью клише и шаблонов [Жирмунский, 1947, с. 428]. То есть данные языковые единицы позволяют нам увидеть особенности жизни народа, так как они присутствуют в неизменном виде в каждом фольклорном жанре и соответственно отражают черты культуры, характерные для всех территориальных и этнических групп определенной нации.

Франц Миклошич в своем исследовании шаблонных словосочетаний определяет следующие типы повторений: повторение слова, повторение предлога, соединение однородных выражений, соединение этимологически родственных, сравнения и постоянные эпитеты [Миклошич, с. 115].

Отдельно можно выделить поэтическую фразеологию фольклора [Ладисова, 1981, с. 22]. Поэтическая фразеология возникает благодаря тому, что при описании определенных типичных ситуаций используется похожая синтаксическая организация текста. Поэтическая фразеология выстраивается из устойчивых языковых формул, используемых при данной организации текста. В поэтическую фразеологию входят сочетания эпитета и объекта, который он определяет, конструкции, в которых используются слова-

символы, общее описание времени и пространства или качества и количества [Тихонов, 2018].

В фольклоре часто используется условность, например, при обозначении места действия или времени [Оссовецкий, 1958, с. 194].

1.3.2. Стилистическая специфика сказок

В сказках очень часто используются слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, которые называются диминутивами. Данные суффиксы придают словам эмоционально-стилистическую окраску, выражают отношение автора к изображаемому, а также наделяют повествование плавностью и определенным ритмом [Пропп, 1984, с. 118].

Краткие формы прилагательных и глаголов являются специфической особенностью языка сказки. Они нужны для придания особого оттенка выразительности повествованию. Например, очень часто краткие формы глаголов можно увидеть в высказываниях простого человека, что показывает его необразованность [Намычкина, 2012, с. 12].

Клишированные элементы – одна из главных особенностей сказки. Почти в каждой русской сказке можно встретить такие выражения как, «в некотором царстве», «стали они жить - поживать и добра наживать», «долго ли, коротко ли». Эти клише, так же, как и многочисленные фразеологические обороты, олицетворения, метафоры и постоянные эпитеты отражают своеобразие народной речи. Они позволяют точно описывать происходящее, героев, местность, излагать события в логической последовательности, придавать эмоциональность повествованию [Пропп, 1984, с. 118–120].

Связь элементов повествования передается через лексические повторы и синтаксический параллелизм. Построение бессоюзных предложений добавляет сюжету динамичность [Пропп, 1984, с. 120].

Особое место занимает разговорная лексика. Архаизмы, просторечия, устаревшие выражения отражают определенные оттенки значения, являются выразительными и экспрессивными средствами языка, которые придают повествованию эмоциональность [Пропп, 1984, с. 120–125].

Лексика фольклора обладает своими особенностями, которые одновременно придают повествованию экспрессивность, эмоциональность, выражают множество самых разнообразных значений, но одновременно являются одним из самых сложных для перевода элементов.

1.4. Особенности перевода фольклорных текстов

1.4.1. Проблема перевода фольклорных текстов

С точки зрения переводоведения фольклорная лексика одного языка не имеет соответствий в другом, так как она обозначают предметы, относящиеся к одной культуре и не имеющих аналогов в другой. Следовательно, если мы поставим перед собой задачу передать какую-либо информацию, которая, так или иначе, затрагивала бы данные элементы лексики, с одного языка на другой, мы обязательно столкнемся с трудностью правильного отображения определяемого предмета или явления: возникнет проблема при объяснении того, что обозначает это явление.

Обозначим причины, обуславливающие трудности перевода.

Во-первых, обозначаемый объект отсутствует в культуре языка, на который осуществляется перевод, соответственно в самом языке нет соответствующего обозначающего слова, то есть эквивалента.

Во-вторых, многие единицы лексики несут в себе национальный колорит определенной страны, то есть в них заключены какие-либо особенности отдельной нации. Очень важно при переводе не потерять данную культурную оболочку.

Переводчик должен найти подходящие способы передачи этой лексики на свой язык. Он должен подобрать в своем языке слова или выражения, которые могли бы точно описать объект или явление. При этом, в своем переводе он должен сохранить национальную, культурную, историческую окраску.

Если переводчик не знает исторические факты, связанные с жизнью страны, историю зарождения традиций, обычаев, не владеет достаточным уровнем языка, не понимает языковых трудностей, это значит, что он не

владеет фоновыми знаниями, на которые он должен опираться при переводе. Недостаток этих знаний приводит к неудачному толкованию и неправильному переводу.

Художественно-поэтические тексты, к которым относится фольклорное повествование – это несомненно трудный для перевода объект. Такой вывод мы делаем по нескольким причинам.

Во-первых, в таких текстах, как правило, используется большое количество различных выразительных средств языка, многие из которых несут в себе скрытый смысл. Этот смысл переводчику необходимо понять, раскрыть и выразить с помощью средств языка перевода.

Кроме того, очень часто тексты данного типа эмоционально окрашены. Для передачи эмоциональности кроме выразительных средств языка, может использоваться безэквивалентная лексика, которая также является одной из главных проблем перевода.

Еще одна важная причина - это то, что для художественно-поэтических фольклорных текстов часто характерна рифмованность. Например, в сказках используется рифма, потому что она создает певучий мотив [Пропп, 1928, с. 257]. Сказки рассказывают детям на ночь для того, чтобы заставить их заснуть. Для достижения этой цели используется определенный ритм повествования. Именно поэтому рифма в фольклорном тексте является очень важным элементом, и переводчику для того, чтобы не потерять этот важный элемент структуры при передаче этого текста на другой язык, зачастую приходится искать среди лексики языка перевода эквиваленты, которые также должны рифмоваться.

Тем не менее, многие переводчики пренебрегают сохранением рифмы. Это происходит, потому что сохранение мотива повествования не является главной переводческой проблемой. Приоритетная проблема при переводе – это всегда не допущение искажения смысла. Поэтому для перевода фольклора часто применяется прозаический перевод.

Согласно определению Толкового переводоведческого словаря, прозаический перевод – это перевод, при котором передается только смысл повествования исходного текста, но поэтика оригинала при этом опускается [Нелюбин, 2003].

Также существует поэтический перевод фольклорных текстов.

Поэтический перевод – это перевод поэтических произведений, то есть стихов, поэм, и т.д [Квятковский, 1966]. Поэтический перевод является одним из самых сложных видов перевода, так как с его помощью переводчик передает не только смысловую информацию с языка оригинала на язык перевода, но также семантическую структуру, скрытый подтекст и культурную основу поэтического произведения. В данном случае сохраняется поэтика оригинала [Лихачев, 1967, с. 224]. Если переводчик обладает достаточным уровнем навыков поэтического перевода, он сможет максимально передать то, что заложил автор в своем произведении, что очень важно для решения проблемы, которую мы рассматриваем.

Выбор определенного типа перевода напрямую зависит от цели, которую ставит перед собой переводчик. Если нужно обязательно передать поэтичность текста, переводчик должен выбрать второй вариант. Если же самое главное требование при переводе – это смысл, можно ограничиться прозаическим переводом.

1.4.2. Способы перевода фольклорных текстов

Выбор типа перевода в свою очередь также влияет на выбор методов перевода.

Перевод фольклорной лексики – это попытка изобразить национальные, культурные, бытовые особенности определенной страны в языке другой. Это способ доступного разъяснения каких-либо специфических и присущих отдельному народу черт, в которых и заключено все национальное своеобразие. Это перенос различных атрибутов одной культуры в другую.

Именно потому перевод фольклора является важной проблемой

лингвистики.

Описанные нами задачи, поставленные перед переводчиком, несомненно, вызывают определённые трудности при передаче информации с одного языка на другой. Мы предполагаем, что именно потребность каким-либо образом обходить эти трудности повлияла на то, что сейчас существует достаточно много приемов перевода подобных элементов языка. Многообразие этих приемов предоставляет переводчику больше вариантов трактовки. Если мы не можем истолковать что-либо одним способом, мы можем обратиться к другим.

Так как лексика фольклора состоит из клише, мы можем сказать, что она относится к безэквивалентной лексике, которая является одной из главных трудностей при переводе. В данном разделе мы рассмотрим существующие способы передачи данной лексики с исходного языка на язык перевода.

Проанализировав работы таких ученых-языковедов как Т.А Казакова, Л. С. Бархударов и В.Н. Комиссаров, мы выявили 5 основных способов перевода подобной лексики:

1. Переводческая транслитерация и транскрипция

Транслитерация – это передача графической формы слова.

Транскрипция – это передача звуковой формы слова.

Т.А. Казакова раскрывает эти два понятия более полно. Она говорит о том, что передача формы слова происходит постепенно – побуквенно для транслитерации и пофонемно для транскрипции [Казакова, 2001, с. 212].

Исследователь называет транслитерацию и транскрипцию самыми востребованными способами передачи реалий [Казакова, 2001, с. 214].

Также языковед утверждает, что для наиболее точного перевода лучше использовать данный способ в сочетании со способом передачи семантических соответствий [Казакова, 2001, с. 214].

Л.С. Бархударов говорит о том, что, несмотря на то, что данный способ очень популярен в публицистических и общественно политических изданиях,

злоупотреблять им не следует, так как его применение не отражает значение, которое несет в себе иностранное слово, переданное в другой язык транслитерацией или транскрипцией [Бархударов, 1975, с. 174].

Из этого мы можем сделать вывод, что читатель способен понять не все переведенные таким образом слова, а соответственно смысл текста может быть потерян, и переводческая цель не будет достигнута.

2. Калькирование

При калькировании происходит замена частей слова одного языка их соответствиями, принадлежащими другому языку.

Т. А. Казакова говорит о таких проблемах, которые могут возникнуть у переводчика при калькировании, как сложность восприятия формы перевода, которая получается в результате [Казакова, 2001, с. 217]. Это заставляет нас сделать очень важный вывод о том, что переводчик не всегда должен ставить перед собой цель достичь полной точности перевода.

Калькирование может быть неудобным из-за того, что нередко переводчик должен добавлять дополнительные элементы при переводе, что приводит к громоздкости и перегруженности текста, или наоборот сокращать исходную форму, что может недостаточно передать определенную коннотацию, заключенную в слове-реалии вместе с основным смыслом.

3. Описательный перевод

При описательном переводе для передачи значения слова безэквивалентной лексики используется определение этого слова, включающее в себя словосочетания, описывающие характерные черты этого слова и разъясняющие его смысл.

Л.С. Бархударов упоминает, что этот способ перевода не подходит нам в том случае, если возникает необходимость экономии в тексте [Бархударов, 1975, с. 190]. Точно такую же идею находим у И.С. Алексеевой, которая говорит о том, что при описательном переводе объем текста расширяется, и иногда это становится большой преградой для достижения точности перевода. [Алексеева, 2010, с. 122].

4. Приближенный перевод

При этом способе перевода используется подбор лексического соответствия с приближенным значением. Такие соответствия Л.С. Бархударов называет аналогами. Аналоги не передают точное значение слова, что также может вызвать непонимание у того, кому адресован перевод [Бархударов, 1975, с. 175].

5. Трансформационный перевод.

Данный способ подразумевает переводческие трансформации, то есть перестроение структур предложений, изменение исходного значения слова. Для того чтобы правильно передать смысл исходного текста, для точного перевода нам всегда необходим контекст

В.Н. Комиссаров называет данные способы перевода окказиональными соответствиями. Согласно его классификации, можно выделить следующие переводческие соответствия [Комиссаров, 1990, с. 69].

1. Соответствия-заимствования
2. Соответствия-кальки
3. Соответствия-аналоги
4. Соответствия-лексические замены

В.Н. Комиссаров выделяет описательный способ в отдельную группу, говоря о том, что это способ применяется в том случае, если ни один из вышеперечисленных способов не подходит при переводе [Комиссаров, 1990, с. 75].

Рассмотрев работы трех ученых-лингвистов, мы приходим к выводу, что существует 5 основных способов перевода такой лексики.

- Транскрипция и транслитерация;
- Калькирование;
- Описание;
- Подбор аналогов;
- Изменение структур и значения для передачи смысла.

Некоторые лингвисты придерживаются мнения о том, что для

достижения наиболее точного смысла в переводе, иногда необходимо использовать несколько способов одновременно.

В то же время, нельзя допускать чрезмерное употребления одного из способов перевода. Необходимо помнить, что разные способы перевода применимы не во всех ситуациях. Если в некоторых случаях подобранный способ перевода не передает оттенки значения, но при этом не искажает основной смысл, его можно допустить. Если основной смысл искажен, можно говорить о неправильном выборе способа перевода.

В практической части в качестве исследуемого материала мы берем фольклор русских сказок и их художественный перевод на испанский язык. Согласно Т.А. Казаковой художественный перевод – это перевод, при котором для преобразования текста оригинала используются различные возможности выражения языка перевода и происходит наиболее полная передача разнообразных литературных особенностей. [Казакова, 2002, с. 122].

Литературными особенностями в данном случае нужно считать специфические черты жанра сказки. Перед нами стоит задача оценивания перевода. При оценивании необходимо учитывать не только передачу основного сюжета повествования, но также и использование разнообразных художественных особенностей, присущих данному жанру фольклора, а именно: использование начального вводного выражения, различные особенности разговорной речи, передачу поговорок, пословиц, присказок, повторений.

При этом также необходимо помнить о том, что как утверждает испанский автор Orozco Jutorán главная цель художественного перевода - это естественная форма передачи содержания текста, которая будет понятна читателю. Это значит, что перевод не должен быть буквальным [Orozco, 2012].

Подтверждением этого вывода может также служить работа Е.В. Огневой, которая говорит о том, что цель перевода может быть

достигнута только в том случае, если русский читатель воспримет и интерпретирует содержание перевода также, как испанский читатель воспринимает содержание оригинала [Огнева, 2012, с. 22].

Фольклорная лексика – это действительно трудные для перевода элементы лексики, но, как сказано в работах многих ученых-лингвистов, это не означает, что их невозможно передать из одного языка в другой.

Выводы по главе 1

Проанализировав теоретические положения данной темы, мы можем сделать следующие выводы.

Во-первых, фольклор – это устное народное творчество, которое отражает традиции, обычаи, верования, предания, особенности быта народа, в культуре которого он был создан.

Во-вторых, устный характер повествования фольклора обуславливает специфические жанровые черты фольклорных произведений, которые, в свою очередь, являются критериями разделения фольклорных произведений на группы. В-третьих, различия между различными жанрами фольклора обуславливает поэтика фольклора.

Говоря об особенностях сказки, мы отмечаем, что она выделяется среди остальных родов прозаической поэзии тем, что в ее основе лежит вымысел. Сказки разделяются по принципу единства композиции и по характеру героев повествования. К жанровым особенностям сказки, влияющим на специфику языка повествования, можно отнести ее воспитательную функцию и простоту структуры повествования.

Что касается фольклорного языка, мы видим, что он обладает такими характерными чертами, как устойчивость и традиционность. Особенности фольклорной лексики придают повествованию экспрессивность и одновременно являются переводческой проблемой.

Перевод фольклорной лексики – это попытка изобразить национальные, культурные, бытовые особенности определенной страны в языке другой. Специфика перевода обуславливает то, что существует 5 основных способов перевода такой лексики, каждый из которых применим к разным переводческим ситуациям. При этом для наиболее точной передачи смысла, иногда необходимо использовать несколько способов одновременно.

Глава 2. Анализ перевода фольклорной лексики на основе русских народных сказок А. Н. Афанасьева

В практической части нашего исследования мы будем анализировать перевод фольклорных клише, отобранных в сказках из сборника А. Н. Афанасьева.

Наша цель – определить способы перевода фольклорных клише. Для достижения данной цели нам предстоит выполнить некоторые задачи. Нам нужно отобрать фольклорные клишированные единицы как материал исследования, опираясь на определения и характеристики фольклорного клише, данные в теоретической главе, и затем классифицировать отобранные единицы по определенным принципам. После этого мы должны определить случаи дословного перевода, выявить трансформации, примененные при переводе фольклорных клише и определить корректность перевода во всех случаях. После этого мы собираемся проанализировать ошибки, допущенные при переводе.

Переходя непосредственно к практической части нашей работы, для начала нужно рассмотреть материал нашего исследования.

Нами был выбран сборник русских народных сказок, составителем которого является Александр Николаевич Афанасьев. Данный сборник был издан в 1873 году в четырех томах. Переводчиками выступают Евгения Булатова и Elisa de Beaumont Alcalde. Перевод на испанский язык был издан в 2007 году издательством «Páginas de Espuma» [Afanásiev, 2007]. Мы считаем выбранный нами материал исследования актуальным, так как существует несколько переизданий, последнее из которых относится к 2018 году. [Афанасьев, 2018] Кроме того, мы находим эти сказки в различных учебных пособиях и сборниках детской литературы, которые используются в настоящее время. Исходя из этих данных, мы делаем вывод о том, что сказки А. Н. Афанасьева до сих пор входят в литературные сборники, которые изучают современные дети, и являются актуальным материалом, подходящим для нашего исследования.

Мы выбрали именно это издание по нескольким причинам. Во-первых, это классический сборник, который содержит много сказок, соответственно мы предполагаем, что сможем найти достаточно материала для нашего исследования. Во-вторых, Александр Николаевич Афанасьев собирал и записывал сказки во многих губерниях и, как он сам пишет в комментариях к сборнику. [Афанасьев, 1873, с. 3], сказки были рассказаны ему людьми, которые принадлежали разным сословиям, имели разное положение в обществе и проживали на разных территориях. Мы считаем, что это может обуславливать наличие множества разнообразных интересных нам особенностей языка.

2.1. Критерии отбора материала исследования

Мы проанализировали 20 сказок, которые являются самыми популярными, так как именно эти сказки присутствуют во многих современных сборниках, соответственно, их чаще всего издают.

В результате исследования мы выделили 198 фраз, в которых содержатся фольклорные клише, интересные нам с точки зрения переводоведения, так как данные единицы лексики являются переводческой проблемой из-за того, что в разных языках они выражаются по-разному и часто не имеют эквивалентов. Из этих фраз мы вычленили 228 элементов фольклорной клишированной лексики, то есть определенные выражения, слова, словосочетания и сами фразы, которые наиболее часто используются в данных текстах. Данные элементы мы отбирали, руководствуясь следующими критериями, основанными на теоретических положениях о фольклорном языке и языковых особенностях сказки.

1. Элементы лексики, которые вышли из употребления в разговорном языке, а также архаизмы, просторечия, устаревшие выражения, уменьшительно-ласкательные существительные;

2. Слова, стоящие в грамматической форме, вышедшей из употребления;

3. Художественные повторы, штампы и клише;

4. Уменьшительно-ласкательные существительные;
5. Фольклорные тексты, в основе которых лежит речитатив или песенный мотив;
6. Клише и шаблонные словосочетания;
7. Устойчивые языковые формулы, в основе которых лежит поэтическая фразеология: слова-символы, общее описание времени и пространства или качества и количества;
8. Краткие формы прилагательных и глаголов;
9. Бессюжные предложения.

2.2. Классификация элементов фольклорной лексики

Выбранную фольклорную лексику мы классифицировали, основываясь на нескольких принципах. Так как мы не нашли единого принципа классификации у других авторов, мы посчитали, что лучше всего будет использовать структурный принцип, согласно которому, среди материала, выбранного нами для анализа, мы выделяем 2 группы:

1. односложные элементы, состоящие из одного слова (89 образцов);
2. многосложные элементы, в состав которых входят устойчивые выражения, фразеологические обороты, поговорки и т.д. (139 образцов).

Также мы проанализировали, соответствия количества элементов в выражениях перевода и оригинала. Мы определили, что в 74 случаях количество слов одинаковое, в 154 – разное.

Также мы разделили данные элементы по временному принципу, рассортировав лексику по двум группам:

1. Архаизмы (145 образцов);
2. Современная лексика (83 образца).

Проанализировав результаты, мы можем сделать несколько выводов. Во-первых, исходя из того, что в структурной классификации больше многосложных элементов, мы можем говорить о том, что основной проблемой для переводчика являются лексические элементы, состоящие

более чем из одного слова. Кроме того, мы видим расхождения в структуре элементов фольклорной лексики при переводе. Во-вторых, мы видим, что среди отобранного материала чаще встречаются архаизмы, чем современная лексика. Это говорит о том, что в сказочном повествовании в большом количестве используется уже вышедшая из употребления лексика. Появление архаизмов обусловлено тем, что сказки были созданы в давний период времени, когда используемая лексика считалась актуальной. Использование этой лексики в современных изданиях можно объяснить попыткой сохранить культурные черты и специфику быта русского народа, которые проявляются через особенности его языка.

Некоторые из отобранных нами элементов повторяются в разных сказках. Например, устойчивое выражение «жили-были» встречается нам 11 раз. Мы рассматривали все случаи, так как данное выражение в разных сказках переведено по-разному, что вызывает определенный интерес с точки зрения переводоведения. «Жили-были» – это выражение, с которого начинается повествование. Начало есть у любой сказки, соответственно мы часто встречали данный элемент. Такие черты подобных лексических единиц, как устойчивость и воспроизводимость, доказывают то, что данные единицы относятся к клишированным элементам, из которых состоит фольклорная лексика.

2.3. Анализ перевода фольклорных элементов.

2.3.1. Дословный перевод

Перейдем к анализу перевода. Первое, на что мы обращаем внимание – это случаи дословного перевода.

Согласно Толковому переводоведческому словарю Л. Л. Нелюбина, дословный перевод - это вид перевода, при котором происходит замена слов языка оригинала их эквивалентами, существующими в языке перевода. При этом сохраняется близкое к оригиналу синтаксическое построение и лексический состав [Нелюбин, 2003].

В своем исследовании мы можем увидеть 10 примеров дословного

перевода. Для иллюстрации проанализируем следующие примеры:

1. «Приключится тебе какое горе» - «Te suceda alguna desdicha»

Каждое слово в исходном предложении переведено его эквивалентом в языке перевода. При этом сохранено особое синтаксическое построение предложения, когда подлежащее находится после сказуемого. Значение каждого слова в переводе соответствует значению слова в оригинале, общий смысл передан верно.

2. «Ранешенько» - «tempranito»

Слово «ранешенько» с уменьшительно-ласкательным суффиксом «еньк» является элементом фольклорной лексики. Суффикс «еньк» в данном случае формирует оттенок значения «крайней степени». То есть «ранешенько» = «очень рано». На испанский язык данное слово переведено его абсолютным эквивалентом, при этом был оставлен уменьшительно-ласкательный суффикс. Произошел дословный перевод, при котором было сохранено значение слова и количество элементов.

На наш взгляд, во всех случаях перевод подобран удачно.

2.3.2. Трансформации при переводе фольклорных элементов

Отвечая на вопрос, почему случаев дословного перевода так мало, мы можем сказать, что в оптимальном варианте перевода все элементы должны быть переведены дословно, но так как в языковых системах на разных уровнях существуют значительные расхождения, переводчикам приходится использовать различные трансформации.

Мы проанализировали перевод всех фольклорных единиц на испанский язык, выявили трансформации, которые, по нашему мнению, были использованы при данном переводе, а также дали свою оценку корректности перевода.

При определении используемых трансформаций, мы ориентировались на классификацию трансформаций З. Г. Прошиной [Прошина, 1999].

В ходе анализа мы выявили используемые при переводе трансформации, которые затем мы представили в виде диаграмм (см.

Приложение А).

Мы видим, что, несмотря на то, что чаще всего используется редукция (50), которая относится к категории комплексных трансформаций, по количеству используемых трансформаций на первом месте находится группа лексических трансформаций (104). Из этого можно сделать вывод о том, что чаще всего изменения происходят именно на лексическом уровне.

Рассмотрим более подробно случаи использования трансформаций, которые мы рассортировали по частоте употребления.

1. Редукция (50).

Редукция в переводе – это трансформация, при которой мы убираем лишние элементы, не играющие важной роли в решении коммуникативной задачи [Прошина, 1999, с. 143].

Рассмотрим несколько примеров употребления редукции:

1. «убегу куда глаза глядят» - «*у me escape*»

В испанском варианте «*у me escape*» (я убегу) устойчивый оборот «куда глаза глядят» был редуцирован. Мы предполагаем, что переводчик посчитал его избыточным. В этом случае переводчик не стал перегружать текст информацией, которая не влияет на общий смысл повествования. Кроме того, в русском языке оборот является фразеологизмом [Кузмич, 2000], который не имеет прямого аналога в испанском языке. Если бы переводчик решил передать его на испанский язык, получилось бы ненужное нагромождение.

Выражение «жил-был» часто подвергается редукции, поэтому мы решили его рассмотреть отдельно. Всего мы выявили 9 таких случаев. Из них слово «жил» редуцировано 5 раз, слово «был» - 4 раза.

1. «Жил-был мужик» - «*Érase un campesino*»

В испанском варианте при переводе произошла редукция слова «жил». Мы предполагаем, что переводчик решил опустить это слово из-за избыточности. То есть, смысл выражения можно передать во всей его полноте с помощью одного слова «был». Соответственно, вполне логично в

этом случае опущение лишнего элемента, который не несет никакой важной функции.

2. «Жил-был» - «Vivía una vez»

В данном примере мы видим редукцию слова «был», которая произошла по той же причине избыточности, что и в первом случае. Это значит, что слова «жил» и «был» взаимозаменяемы по смыслу, поэтому слово «был» в данном контексте также не играет никакой роли для выполнения коммуникативной задачи. Поэтому мы считаем, что в данных случаях трансформация выбрана удачно.

Проанализировав результаты исследования, мы можем сделать следующие выводы:

Во-первых, мы считаем, что избыточность является частой причиной применения редукции. Слова, которые не влияют на понимание смысла исходного текста, не выражают никакого значения, являются лишними и опускаются. То же самое происходит со словами, которые в определенном контексте могут заменять друг друга по смыслу. В таком случае обычно происходит редукция одного из слов.

Во-вторых, мы видим, что редукция в нашем исследовании является самой используемой трансформацией. Более того, разрыв между частотой употребления редукции и частотой употребления других трансформаций достаточно большой. Переводчик употребляет редукцию при передаче отдельных слов, метафоричных выражений, приложений к существительным, определений. Очень часто редукция используется при переводе особых элементов фольклорной лексики, которые относятся именно к жанровым особенностям сказки, таких как концовки или присказки.

2. Генерализация (42).

Генерализация – это замена слова, имеющего узкое значение, словом, имеющим более широкое значение [Прошина, 1999, с. 25]. Другими словами, генерализация выражается в переходе от частного значения к общему.

Помимо традиционных случаев употребления данной трансформации,

мы также столкнулись с особыми случаями, которые мы решили вынести в отдельную подгруппу. В нашем исследовании мы разделили группу генерализации на две подгруппы:

1. Собственно генерализация.
2. Стилистическая генерализация.

В первую подгруппу входят случаи употребления собственно генерализации. Мы обнаружили 17 таких примеров.

Рассмотрим несколько примеров употребления данной трансформации.

1. «Побивает двенадцать могучих богатырей, да опричь того силу несметную» - «Que de un golpe mató una multitud de enemigos».

В оригинальном тексте «побивает двенадцать могучих богатырей, да опричь того силу несметную» мы видим перечисление однородных элементов и упоминание точного количества. В тексте перевода появилось собирательное существительное «una multitud», которое имеет более общий смысл. Мы считаем, что трансформация была выбрана удачно, так как выражение «несметная сила» не имеет абсолютного эквивалента в языке перевода, соответственно его нельзя было бы перевести дословно, сохранив при этом смысл. Благодаря тому, что было найдено слово с более широким значением, переводчику удалось верно передать смысл исходного текста.

2. «Марья-царевна» - «Su hija María»

Слово «царевна» относится к культуре русского языка и в своей форме понятно только русскому читателю. Для передачи значения данного слова переводчик использовал его определение. Царевна – это дочь царя. Таким образом, мы наблюдаем генерализацию, так как слово дочь – это более общее понятие по отношению к используемому в оригинале слову. Если бы переводчик взял бы слово «princesa», которое соответствует дословному переводу, оттенок значения был бы потерян, так как у слова «princesa» в испанском языке много значений, и каждый испаноязычный читатель интерпретировал бы его по-своему. Однако перед переводчиком стоит задача – передать смысл оригинального выражения так, чтобы все читатели

восприняли его одинаково и именно в том значении, которое закладывает автор.

Мы выделили вторую подгруппу «стилистическая генерализация», так как нам пришлось столкнуться с проблемой точного обозначения трансформации в некоторых случаях.

Всего мы обнаружили 25 примеров стилистической генерализации.

1. «Коли» - «Si»

Слово «коли», которое, согласно толковому словарю Ожегова, является устаревшим, переведено как «si». В словаре синонимов русского языка мы находим аналог устаревшего слова «коли». Им является слово «если», которое соответствует литературным нормам русского языка. Слово «если» переводится на испанский язык словом «si». Соответственно, мы не можем в данном случае назвать трансформацию генерализацией, так как согласно определению, взятому нами из учебника З.Г. Прошиной, генерализация – это замена частного понятия на общее, явление, когда видовое понятие заменяется на родовое, в которое включено данное видовое понятие, то есть, замена слова, имеющее узкое значение, на другое, имеющее более широкое значение. В приведенном выше примере большую роль играет стилистический аспект. Слово «если», иноязычным эквивалентом которого является использованное слово «si», и слово «коли» не состоят в родовидовых отношениях. Они одинаковы по объему и означают одно и то же. Они являются синонимами, но слово «коли» не соответствует литературным нормам русского языка. Поэтому мы обозначаем данную трансформацию стилистической генерализацией.

Точно также мы обозначаем перевод просторечных (потужил), архаичных (ступай), слов, устаревших форм (не видывала) эквивалентами их аналогов, существующих в русском языке сейчас.

В качестве примера приведем следующую пару:

2. «Потужил» - «Se entristeció».

Слово «тужить» является просторечным и архаичным вариантом слова

«грустить» [Варбот, 1998]. На испанский язык это слово переведено словом «entristerse», которое является эквивалентом слова «грустить». Как и в первом примере между словами из текстов оригинала и перевода нет родовидовых отношений. Здесь мы видим основные различия в стилистическом аспекте. Это обуславливает использование трансформации, которую мы называем стилистической генерализацией.

В нашем исследовании мы отмечаем тенденцию к использованию генерализации при переводе. Мы можем объяснить это тем, что генерализация, возможно, является одним из самых логичных способов перевода элементов, которые обозначают предметы, существующие в культуре одного языка, и отсутствующие в культуре другого. Несмотря на то, что существуют весомые расхождения между культурами разных языков, то есть, в каждой культуре существует множество объектов или явлений, которые характерны только для нее, в каждой культуре также можно найти некий объект, который не является абсолютным эквивалентом того, что существует в другой культуре и является уникальным, но обладает какими-либо схожими чертами. Данный объект или явление имеет свое выражение в языке. Это слово, которое обладает более широким значением, чем то, которое выражает уникальный предмет в другой культуре. Соответственно, при переводе подобных элементов именно генерализация может быть часто употребляемой трансформацией.

3. Метонимический перевод (19).

Метонимический перевод – это трансформация, при которой происходит перенос значения одного слова на другое, основанный на смежности значений этих слов [Прошина, 1999, с. 137].

Рассмотрим примеры метонимического перевода:

1. «Пожёг и полочки, и лавочки, и кадочки» - «Consumió la madera de los bancos y de todos sus toneles»

В данном примере происходит метонимический перевод слова «лавочки». Происходит перенос значения по смежности: изделие – материал.

В результате, в тексте перевода мы видим «madera de los bancos», в котором слово «madera» переводится как «древесина». На наш взгляд, использованная трансформация является удачным вариантом перевода в данном примере, так как смысл сохранился.

Кроме того, в тексте перевода мы видим слово «consumir», которое не может быть согласовано со словом «bancos» по смыслу, так как в таком случае предложение стало бы абсурдным. Мы предполагаем, что именно слово «consumir» обусловило появление данной трансформации.

2. «Предстала под очи царские» - «Y se presentó al zar»

Мы наблюдаем перенос значения по смежности: орган зрения – человек. Так происходит потому, что устойчивое выражение русского языка «предстать под очи» имеет значение представления человеку, который видит представляемого в первый раз и воспринимает информацию в первую очередь с помощью органов зрения.

Как и в первом случае, на появление данной трансформации повлияло главное слово «presentarse». Используемые в переводе слова не сочетаются по смыслу, так как представляться можно кому-либо, то есть, одушевленному предмету, но не органу зрения.

Выражения в переводе и оригинале имеют одинаковое значение, из чего мы можем сделать вывод, что перевод в данном случае был подобран удачно.

Метонимия также является распространенным явлением при переводе в нашем анализе. На ее использование в переводе часто влияют нормы сочетаемости языка.

4. Целостное переосмысление (17).

Целостное переосмысление – замена устойчивой фразы одного языка устойчивой фразой другого языка, имеющей ту же речевую функцию [Прошина, 1999, с. 170].

Проанализируем трансформацию в следующих примерах:

1. «Ну, голубка» - «hijita querida»

Обращение «Ну, голубка» переведено как «*hijita querida*». Согласно Толковому словарю Ефремовой, слово «голубка» в разговорной речи употребляется как ласковое обращение [Ефремова, 2001]. Оттенок ласки передан на испанский язык с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса «*ita*» и слова «*querida*», которое имеет перевод «дорогая» [Multitran, 2018]. Мы бы не смогли перевести слово «голубка» дословно, или с помощью какой-либо другой трансформации, так как испаноговорящий читатель не понял бы смысла, потому что в испанском языке принято употреблять абсолютно другие выражения для передачи оттенка значения ласки. Мы видим, что в примере произошло полное изменение всех элементов выражения. Это можно объяснить тем, что для отображения определенной семантической оболочки в русском и испанском языках употребляются лексические единицы разные по выражению, но одинаковые по содержанию. Мы считаем, что целостное переосмысление в данном случае было верной переводческой трансформацией.

2. «моего житья-бытья посмотрел» - «*para hacerme una visita*»

Выражение «жития-бытия» – это производное существительное от «жил-был», составленное согласно нормам сочетаемости русского языка, но не соответствующее нормам сочетаемости испанского языка. Поэтому мы не смогли бы перевести данную фразу дословно. «Посмотреть житие-бытие» другими словами - это прийти в гости, чтобы посмотреть, как кто-то живет. Перевод «*para hacerme una visita*» соответствует именно этому значению. При переводе вся фраза была полностью изменена, но смысл сохранился тот же самый, поэтому мы делаем вывод о том, что было использовано целостное переосмысление.

Мы считаем данный случай использования этой трансформации удачным, так как не был потерян или искажен смысл и не произошло перегрузки текста.

Целостное переосмысление в исследуемом материале происходит при переводе обращений, названий, имен и восклицаний, а также некоторых

фразеологических оборотов. Данные элементы являются одной из сложнейших проблем перевода, так как относятся к культурному аспекту языка. То есть они могут не иметь прямых эквивалентов в другом языке, в культуре каждого языка такие элементы выражаются абсолютно по-разному. Соответственно при переводе такие лексические единицы обычно требуют комплексные изменения.

5. Деметафоризация (16)

Деметафоризация происходит тогда, когда при переводе мы заменяем метафору исходного языка неметафоричным высказыванием языка перевода, который раскрывает скрытое сравнение, заложенное в выражении оригинала. Очень часто переводчик использует деметафоризацию в случаях, когда в языке оригинала использована игра слов, которая является одной из самых трудных переводческих проблем.

Деметафоризацией могут быть переведены различные метафоры, фразеологизмы, скрытые сравнения и т.д [Прошина, 1999, с. 115].

Рассмотрим случаи употребления деметафоризации более подробно:

1. «Долго ли, коротко ли» - «*Pasado algún tiempo*»

В оригинале мы видим выражение «Долго ли, коротко ли», которое является фразеологизмом русского языка и имеет значение неопределенного периода времени. [Фёдоров, 2008]. На испанский язык этот фразеологический оборот был передан путем раскрытия поэтического образа, заложенного в семантической структуре оригинала. То есть, при переводе было использовано выражение, которое не содержит никакого скрытого сравнения, но имеет тот же смысл. Оттенок неопределенности выражен словом «*algún*» поэтому мы можем сказать о том, что значение сохранилось полностью. Из этого мы можем сделать вывод о том, что трансформация была подобрана удачно.

Фразеологический оборот «долго ли, коротко ли» невозможно было бы передать с помощью дословного перевода, так как были бы нарушены нормы сочетаемости, а также смысл выражения был бы утерян. Также, в испанском

языке нет своего устойчивого выражения, которое соответствовало бы данному фразеологизму русского языка.

2. «откуда она и чьего роду-племени?» - «*quién era y de dónde venía*»

Согласно словарю В.И. Даля, оборот «чьего роду-племени?» является пословицей и содержит скрытый сравнительный образ [Даль, 1989]. «Чьего роду-племени?» - это вопрос о происхождении человека, о его родителях, месте рождения, о том, какой семье человек принадлежит. Этот вопрос можно задать, не используя метафорический образ, то есть, другими словами, мы можем спросить: «Кто ты?», и любой человек, говорящий на любом языке, поймет этот вопрос именно в том смысле, какой закладывал автор в выражение «Чьего роду-племени?». В переводе на испанский язык мы видим раскрытие образа путем замены фразеологизма на простой вопрос. «*quién era*» - «Кто ты?». Мы не смогли бы перевести данное выражение дословно, так как слова «род» и «племя» относятся к более раннему периоду времени, и испаноязычный читатель не смог бы нас правильно понять ввиду расхождения временных рамок употребления данных слов. То есть нельзя спросить у современного человека «из какого ты племени» или «какому роду ты принадлежишь», так как эта культурная традиция перестала использоваться с исчезновением в современном развитом обществе разделения на касты и племена.

6. Объяснительный перевод (12)

Объяснительный перевод – это переводческая трансформация, при которой для выражения значения, заложенного в исходном тексте, мы используем языковые структуры, привычные для носителя того языка, на который осуществляется перевод. Это преобразование часто сопровождается расширением структуры, добавлением новых элементов [Прошина, 1999, с. 187].

Проиллюстрируем данную трансформацию несколькими примерами:

1. «Как пропоют третьи петухи» - «*Apenas los gallos canten tres veces*»

«los gallos canten tres veces» - «петухи пропели три раза». Выражение «третьи петухи» в тексте оригинала является незнакомым и непонятным для испаноязычного читателя. Если бы перевод был осуществлен дословно, смысл высказывания был бы потерян. Именно поэтому в данном случае переводчику пришлось использовать объяснительный перевод, с помощью которого удалось раскрыть смысл выражения, используя при этом привычные для читателя синтаксические структуры. Мы считаем, что объяснительный перевод здесь был использован удачно, так как переводчик смог передать смысл предложения.

2. «Скоро дело сладилось» - «Con gran rapidez se hicieron todos los preparativos»

«se hicieron todos los preparativos» - «сделали все приготовления» Как и в первом случае, мы сталкиваемся со словом «дело», которое в русском языке часто используется в различных устойчивых выражениях с разными значениями, которые нельзя понять иноязычному читателю без добавления определенного контекста. Также испанский эквивалент «asunto» или «caso» употребляется в других контекстах и имеет другие оттенки значения, что не позволяет нам перевести это слово дословно. Именно поэтому в данном случае, как в первом, был использован объяснительный перевод, благодаря которому, понятие было расширено и поставлено в контекстуальные рамки, вследствие чего смысл предложения сохранился. Таким образом, мы считаем, что цель перевода была достигнута.

Одна из причин, по которой делается это преобразование, заключается в том, что читатель и автор могут иметь разные базовые знания. Из-за этого возникает необходимость объяснять какие-либо элементы культуры, которые могут быть неизвестны читателю. Иногда это преобразование требуется из-за несходства между языковыми структурами: структура исходного языка является неполной для языка перевода.

С помощью объяснительного перевода мы можем передать точное значение выражения языка оригинала, не теряя его оттенки и не искажая

общий смысл.

7. Компенсация (11)

Компенсация – это грамматическая, лексическая или комплексная трансформация, которая выражается через какую-либо другую трансформацию, грамматическую, лексическую или комплексную. Необходимость в использовании компенсации возникает тогда, когда в тексте перевода отсутствует какая-либо категория, существующая в языке оригинала [Прошина, 1999, с. 188].

В своем исследовании мы выделили 11 случаев возникновения компенсации.

1. «Кушанья настряпано было человек на десять» - «La comida era tan abundante que habría podido satisfacer el hambre de diez hombres»

В русском тексте необходимо было выделить количество человек. Слово «десять» является главной мыслью предложения, поэтому оно было поставлено в постпозицию, то есть произошла инверсия: был изменен обычный порядок слов в синтаксической структуре. Инверсия была переведена на испанский язык с помощью компенсации через эмфатическую конструкцию «tan abundante que». Таким образом было передано значение количества

Также компенсация происходит через конкретизацию или генерализацию в тех случаях, когда, например, мы имеем дело с отчеством или определенным обращением, так как в испанском языке отсутствует такая категория номинации как отчество, например, в следующем случае:

2. «Кот Котонаевич» - «Gatito, compañero mío»

Мы не смогли бы передать отчество «Котонаевич» на испанский язык дословным переводом, так как в испанском языке нет отчеств, поэтому в данном случае потребовалась компенсация, которая происходит через генерализацию, так как мы меняем имя собственное на имя нарицательное, которое имеет тот же оттенок значения, однако в более широком смысле.

Другие случаи использования компенсации в нашем исследовании

происходят через модуляцию, расширение и замену грамматической категории части речи, что также обусловлено стремлением сохранить нормы сочетаемости.

Мы видим, что грамматическая компенсация может происходить через членение (внутреннее или внешнее) и объединение (внутреннее или внешнее), то есть когда возникает необходимость изменить синтаксическую структуру предложения. Согласно нашему исследованию, такая необходимость возникает, когда нужно сохранить нормы сочетаемости слов, так как в нормах сочетаемости разных языков часто можно найти множество несоответствий.

8. Замена грамматической категории (10)

Грамматические преобразования являются морфологическими или синтаксическими изменениями в переведенных единицах.

Замены грамматических категорий – это переводческая трансформация, которая происходит, потому что единицы грамматики одного языка не соответствуют единицам грамматики другого языка, они употребляются по-разному, в одном и том же контексте в разных формах. Также весомой причиной замены грамматических категорий являются нормы сочетаемости разных языков [Прошина, 1999, с. 82].

В нашем исследовании было выявлено 10 подобных преобразований, 5 из которых относятся к замене части речи, 2 – к замене числа, 2 – к замене склонения и 1 к замене лица. Рассмотрим примеры более подробно:

1. «Вот мужик наклал свою репу на воз» - «el aldeano cargó su carro con los nabos»

В русском оригинальном тексте слово «репа» является собирательным существительным, поэтому оно стоит в единственном числе. При переводе происходит замена грамматической категории числа, «los nabos» - «репы» имеет множественное число. Так происходит, потому что словообразовательные нормы русского языка позволяют конкретному существительному стать собирательным в определенном контексте, когда

существительное означает ряд однородных предметов. Если бы при переводе сохранилось единственное число, испаноязычный читатель понял бы это так, будто репа была всего одна. Кроме того, выражение «cargar con» подразумевает количество предметов больше одного.

2. «избушка на курьих ножках» - «una cabaña, puesta sobre patas de gallina»

Относительное прилагательное «курьи» образовано от имени существительного «курица» в соответствии с нормами словообразования русского языка. В испанском языке данное прилагательное может быть выражено только существительным с предлогом «patas de gallina» - «ноги курицы», так как нормы словообразования и нормы сочетаемости в русском и испанском языках различаются.

Таким образом мы видим, что при переводе фольклорной лексики с русского языка на испанский самыми частными способами перевода являются редукция, генерализация, метонимический перевод. Все замены произошли в результате требований норм испанского языка. Рассмотренные трансформации являются примером удачного перевода, однако мы также можем наблюдать примеры неудачного использования данных трансформаций при переводе.

2.3.3. Ошибки при переводе фольклорных элементов

Все проанализированные выше трансформации являются примером удачного перевода, однако существуют также случаи, когда подобранная трансформация не является хорошим вариантом и приводит к переводческим ошибкам. Из 228 исследованных примеров перевода 50, на наш взгляд, являются неудачными.

Для того, чтобы классифицировать ошибки перевода, найденные нами в материале исследования, мы обратились к работе Л.К. Латышева, который рассматривает переводческие несоответствия с точки зрения нарушения эквивалентности [Латышев, 1981]. Опираясь на данную работу, мы выделяем следующие ошибки в проанализированных нами примерах

перевода:

- искажение смысла (14);
- неточность (потеря оттенка значения) (11);
- искажение оттенка значения (3);

В работе А.Б. Шевнина [Шевнин, 2008] выделены переводческие несоответствия, которые встретились в проанализированных нами примерах:

- опущение (7);
- несоответствие перевода оригиналу (3).

Также, ввиду специфики материала исследования, то есть, принимая во внимание тот факт, что данным материалом является фольклорный текст, мы выделяем особую категорию ошибок, которые характерны именно для фольклора:

- потеря ритмичности (12).

Общую классификацию переводческих несоответствий, выявленных нами в переводе сказок, мы можем наблюдать на диаграмме (см. Приложение)

Рассмотрим данные ошибки более подробно:

1. Потеря ритмичности

Анализируя перевод, мы заметили, что во многих случаях, несмотря на то, что смысл передан верно, утрачивается ритмичность. В нашем исследовании было выявлено 12 подобных примеров. Одним из самых ярких случаев является описание «Бабы-Яги»:

1. «Баба-яга костяная нога, нос в потолок врос» - «Baba-Yaga, con sus piernas de madera y su nariz que más bien parecía una trompa»

Данное описание на испанский язык передано с помощью объяснительного перевода. Как мы можем увидеть, смысл полностью сохраняется, но происходит потеря ритмичности. В языке оригинала в данном примере ритмичность достигается с помощью трех явлений, связанных между собой: бессоюзие, нормы сочетаемости и рифма. Стилистическое явление «бессоюзие» заключается в намеренном опущении

союзных слов [Квятковский, 1966]. благодаря чему предложение имеет определенное синтаксическое построение, которое обуславливает наличие определенного количества слогов, соответствующее рамкам заданного ритма. Данное явление также используется потому, что существует рифма «яга-нога». В языке перевода также существует такое явление, как опущение союзов, однако переводчик не стал его использовать, так как в этом не было необходимости: во-первых, в языке перевода рифма отсутствует, во-вторых определение стоит в постпозиции, что соответствует нормам сочетаемости испанского языка, соответственно происходит нарушение ритма, в-третьих, нормы сочетаемости также влияют на форму выражения определения: происходит компенсация через замену грамматической категории части речи: определение «костяная» меняется на существительное «madera» с предлогом «de». При переводе также происходит ошибка, которая заключается в искажении значения, так как слово «madera» – «дерево» не соответствует слову «костяная».

Другим примером может служить случай употребления деметафоризации:

2. «А коли нет — то мой меч, твоя голова с плеч!» - «Pero si no haré que te corten la cabeza»

Происходит деметафоризация фразеологизма «Мой меч, твоя голова с плеч!» [Кузмич, 2000]. Данное клише имеет форму неполного предложения, и мы предполагаем, что для того, чтобы сохранить смысл выражения, переводчик использовал деметафоризацию, передав фразу на язык перевода без образа. Смысл выражения передан правильно, однако при переводе теряется рифма, присущая сказке.

Однако мы не можем не признать, что перед переводчиком стояла важная задача: нужно было не допустить искажения или потери смысла и, так как в испанском языке нет выражения, которое соответствовало бы оригиналу по смыслу, и при этом было бы выстроено с учетом рифмы, ему пришлось пренебречь ритмичностью и сохранить смысл, что является

наиболее важной целью.

2. Искажение смысла

В нашем исследовании мы отметили 14 случаев искажения смысла при переводе. Искажение смысла происходит по различным причинам. Для того, чтобы точно передать смысл повествования и не допускать этих ошибок, необходимо не просто хорошо владеть обоими языками и знать все тонкости значений слов, но и также иметь большой запас знаний в данной области. Мы считаем, что искажение смысла может являться самой распространенной ошибкой при переводе и в нашем исследовании уступает потере ритмичности только потому, что выбран очень специфический материал исследования, в котором большое внимание уделено именно аспекту ритмичности повествования.

Рассмотрим более подробно случай, который, на наш взгляд, является самым интересным.

1. «И было у них три дочери» - «*que tenía dos hijas y un hijo.*»

В сказке «Солнце, Месяц и Ворон Воронович» рассказывается о трех дочерях, вышедших замуж за упомянутых в названии героев. В русском языке слова «месяц» и «ворон» мужского рода, слово «солнце» среднего рода. На испанский язык слово «месяц» переведено словом «*La Luna*», которое является женского рода. Из-за этого переводчик был вынужден заменить слово «дочь» на слово «сын», что кардинально изменило смысл. Мы считаем, что это серьезная ошибка, однако признаем, что избежать ее было бы невозможно, так как слово «месяц» нельзя было перевести по-другому.

Рассмотрим пример неудачного использования метонимического перевода.

2. «В некотором царстве, в некотором государстве был-жил царь» - «*Una vez, en tiempos remotos, vivía en su retiro el zar*»

Выражение оригинального текста имеет оттенок неопределенности места. Перевод относится к временному промежутку, на что указывает слово

«tiempos». Здесь мы видим метонимический перевод. Замена происходит по смежности: место-время. Переводчику удалось сохранить оттенок значения неопределенности, но при этом происходит искажение общего смысла. Мы делаем вывод о том, что переводчик неверно выбрал лексическую единицу для передачи выражения на испанский язык.

3. Потеря/искажение оттенка значения

Мы считаем, что передача правильного оттенка значения может являться одной из самых трудных проблем перевода. Определенный оттенок значения может быть передан различными способами. Это может быть уменьшительно-ласкательный суффикс, причем он может передавать разные оттенки: пренебрежительное отношение (мужичонка), ласку (доченька). Также оттенки значения могут передавать слова, имеющие стилистическую окраску (изволь). Опущение или замена этих элементов при переводе может привести к такой ошибке как потеря или искажение оттенка значения. Также данная проблема может возникнуть в результате какой-либо комплексной трансформации.

В своем исследовании мы определили, при каких трансформациях возникает эта проблема. В случаях потери оттенка значения переводческой трансформацией являются: редукция (11), генерализация/конкретизация (1), в случаях искажения оттенка значения - замена грамматической категории (1), целостное переосмысление (1). Мы видим, что чаще всего мы можем столкнуться с потерей оттенка при редукции. Искажение происходит тогда, когда мы имеем дело с какими-либо заменами.

Один из случаев потери оттенка значения при редукции мы можем наблюдать в примере:

3. «Откуда ни возьмись появилась Лиса» - «Salíó a su encuentro una Zorra»

Произошла редукция выражения «откуда ни возьмись», имеющего оттенок неопределенности. В результате этого данный оттенок был потерян.

Также, среди случаев искажения оттенка можно выделить пример, в

котором произошла замена грамматической категории наклонения:

4. «Вот кабы было у меня много денег» - «Pido tener mucho dinero»

В оригинале выражение «Вот кабы было у меня много денег...» имеет условное наклонение, которое выражает оттенок просьбы. При переводе происходит замена грамматической категории наклонения: «Pido tener mucho dinero». При этом мы можем воспринять данное предложение не как просьбу, а как требование. Происходит искажение оттенка значения.

Рассмотрим пример неудачного использования генерализации.

5. «Дождался глухой полночи» - «Esperó hasta la llegada de la noche»

Генерализация слова «полночь», которая превратилась в «la noche», повлекла за собой искажение оттенка временного значения. В данном случае также произошла редукция слова «глухая» и было добавлено слово «llegada». Все три трансформации вместе привели к искажению смысла. Под глухой полночью обычно понимается середина ночи, то есть то время, когда ночь уже давно наступила. «llegada de la noche» относится к началу этого отрезка времени. Мы считаем, что уместнее было бы использовать другой вариант перевода, например, «a medianoche», что более точно передавало бы смысл.

Потерю значения при переводе мы наблюдаем также в случае использования целостного переосмысления:

6. «Косой пострел» - «Pillete»

Мы наблюдаем целостное переосмысление. Слово «косой» имеет отсылку к зайцу. Такое определение мы можем найти в словаре Д.Н. Ушакова [Ушаков, 2008]. «Пострел» - обладающий озорным характером, хулиган [Ушаков, 2008] Соответственно, при переводе необходимо было передать данные оттенки значения. Однако в тексте перевода мы видим слово «pillete», которое, согласно определению Испанской Королевской академии, означает такие черты характера, как плутоватость, хитрость, шаловливость [Diccionario de la Real Academia Española, 1826]. При переводе мы видим полную потерю отсылки к зайцу. Возможно, переводчик посчитал это излишним, так как читатель может понять, кому адресовано обращение,

из контекста. Тем не менее, мы не можем точно знать, будет ли этот момент понятен читателю, так как данный пример взят из диалога, который происходит между тремя персонажами. Мы считаем выбор целостного переосмысления в данном случае не самым удачным вариантом.

4. Опускание

Согласно нашему исследованию опускание в сказках чаще всего происходит в концовках:

«И я там был, мёд-пиво пил: по усам текло, в рот не попало»,

присказках:

«Скоро сказка сказывается, не скоро дело делается»,

в приложениях:

«Ребятишки — мал мала меньше».

Мы полагаем, что это происходит, потому что данные единицы текста не рассматриваются переводчиком как важные, ибо они не несут смысловой нагрузки. Однако, они задают ритм текста, и могут дать характеристику персонажа или явления. Также данные элементы фольклорной лексики являются трудными для перевода, так как они обычно являются устойчивыми выражениями, которые не имеют эквивалентов в языке перевода и которые нужно переводить комплексно.

Проанализируем данную ошибку более подробно на следующем примере:

1. «Вот вам сказка, а мне бубликов вязка»

Данная концовка была полностью опущена при переводе. Мы считаем, что основная функция данной концовки заключена в придании повествованию мелодичности, и она не несет никакой смысловой нагрузки. Кроме того, данную концовку, возможно, может понять только русский читатель, так как она сама по себе является элементом культуры. Соответственно, мы можем предположить, что перевод данной фольклорной единицы показался переводчику сложным и не стоящим усилий. Поэтому переводчик опустил данный элемент.

2. «Старушка-княгиня» - «Una princesa»,

в котором произошла редукция слова «старушка» в приложении «старушка-княгиня». Как мы уже говорили, возможная причина использования трансформации в том, что переводчик не посчитал данную информацию важной. Мы наблюдаем потерю значения возраста, что можно назвать переводческой ошибкой.

Ошибка «опущение» в большинстве случаев происходит из-за редукции, при которой переводчик может убрать какие-либо детали описания персонажа, пейзажа или события, которые не считает важными и влияющими на повествование. Однако очень часто опущение данных элементов повествования имеет влияние на смысл текста и влечет за собой различные потери и искажения.

5. Несоответствие оригинала переводу

В данную категорию мы включили примеры, в которых при переводе добавлена информация, которая отсутствует в языке оригинала. Данный случай нельзя назвать искажением, так как при искажении происходит полное или частичное изменение смысла высказывания. Как показывает наше исследование, при несоответствии смысл повествования не меняется, но появляется лишний элемент, который не влияет на смысл, но не имеет никакого эквивалента в тексте оригинала.

В нашем анализе таких примеров три. Для того, чтобы проиллюстрировать данную ошибку мы рассмотрим следующий пример:

1. «Удалой добрый мóлодец» - «El valiente Mizguir, incansable tejedor».

В оригинальном тексте мы видим описание главного героя: «удалой добрый мóлодец». В тексте перевода «el valiente Mizguir, incansable tejedor» описание передано через прилагательное «valiente» - «храбрый», однако при этом происходит расширение и добавляется дополнительное «incansable tejedor» - «неустанный ткач», у которого нет соответствия в оригинальном тексте. Мы предполагаем, что это было сделано для того, чтобы

испаноязычный читатель лучше понял, кем является главный герой, то есть дополнить описание. Кроме того, мы не можем не отметить появление определенного ритма повествования в тексте перевода. Мы делаем вывод о том, что переводчик стремился сохранить мелодичность повествования и поэтому добавил слова, благодаря которым количество слогов соответствует рамкам ритма.

Выводы по главе 2

В практической части мы рассмотрели 228 примеров перевода фольклорных лексических единиц. Из них 50 случаев мы посчитали неудачными вариантами перевода, и в 178 случаях был подобран удачный вариант перевода.

Проанализировав перевод фольклорных элементов, мы выявили следующие тенденции перевода:

Во-первых, переводчик стремился точно воспроизвести смысл оригинального текста, пренебрегая специфической ритмикой повествования. Во-вторых, мы наблюдаем частое использование трансформаций при переводе, что говорит нам о стремлении отразить все детали культуры, заложенные автором оригинального текста, соблюдая при этом требования норм языка перевода. Это позволяет нам сделать вывод о том, что в целом данный вариант перевода сказок был успешным.

Проанализировав структурную классификацию фольклорной лексики, мы обнаружили, что в большинстве случаев количество элементов в тексте оригинала и перевода не соответствует друг другу. Из этого мы делаем вывод о том, что при переводе зачастую исходная структура исследуемых единиц подвергается изменениям.

Из результатов временной классификации мы видим, что в лексике фольклора присутствует большое количество архаизмов, перевод которых является важной переводческой проблемой.

Проблема устаревания лексики заключается в том, что слово, которое мы употребляем для обозначения определенного понятия или предмета, выходит из употребления, в то время как сам предмет остается в культуре. Это означает, что при переводе мы не можем найти точный эквивалент устаревшей номинации, соответственно перед нами возникает необходимость замены одной лексической единицы на другую, близкую по смыслу, но не являющуюся точным аналогом.

Заключение

Целью нашей исследовательской работы было выявление особенностей перевода фольклорной лексики сказок на испанский язык. В результате исследования мы выяснили, что фольклор – это устное народное творчество, которое отображает культурные особенности определенного народа. Мы не обнаружили в русских и иностранных словарных статьях различий в ненаучном понимании данного термина, однако мнения исследователей фольклора разошлись в данном вопросе: некоторые считают, что фольклор характерен для народов со слаборазвитой культурой, другие, наоборот, считают, что фольклор – это культурная черта цивилизованного общества.

Определенные фольклорные тексты имеют функцию выражения разных культурных аспектов, и это обуславливает разделение фольклорных произведений на жанры. Фольклорный жанр характеризуется единством содержания и определенными способами описания действительности.

Между жанрами фольклора есть существенные различия, обусловленные поэтикой фольклора. Большое значение придается тому, является ли повествование вымыслом. Именно поэтому сказка выделяется среди других жанров. Сказки разделяются по принципу единства композиции, по характеру героев повествования. Они отражают социальную сторону жизни определенного народа, его быт историю и культуру. Сказка имеет простую композицию, потому что повествование в основном велось в устной форме.

Жанровые особенности сказки влияют на особенности используемого языка повествования. Фольклорный язык выстраивается из художественных повторов, штампов, клише, а также тавтологических сочетаний. Он стремится к устойчивости и традиционности. В фольклорном языке присутствует множество элементов лексики, которые вышли из употребления в разговорном языке, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, краткие формы прилагательных и глаголов, клишированные

элементы, разговорная лексика. Данные особенности лексики фольклора делают ее одним из самых сложных для перевода элементов.

Долгое время считалось, что перевод текстов устного народного творчества невозможен. Однако со временем подход к этой проблеме изменился. Фольклорная лексика – это невероятно трудный для перевода объект языка. Но перестать ее переводить, избавившись, таким образом, от этой трудности, мы не можем, ибо, если мы не будем передавать сложные элементы наряду с остальными элементами текста, наш перевод лишится своей художественной значимости.

Специфика перевода обуславливает то, что существует 5 основных способов перевода такой лексики, каждый из которых применим к разным переводческим ситуациям. При этом для наиболее точной передачи смысла, иногда необходимо использовать несколько способов одновременно.

Проанализировав перевод материала исследования, мы видим, что в основном изменения при переводе происходят на лексическом уровне. Это обусловлено проблемой устаревания лексики.

Грамматические трансформации происходят реже, чем лексические и выражаются в основном заменами каких-либо грамматических категорий. Грамматические трансформации при переводе происходят, когда в языке оригинала используется какая-либо устаревшая грамматическая форма слова. Количество устаревших грамматических форм не зависит от того, что материалом исследования мы берем именно фольклор, в то время, как данный материал напрямую влияет на количество устаревшей лексики, которую мы встретим.

Комплексные трансформации обычно используются тогда, когда нужно перевести устойчивые выражения, фразеологизмы, обращения и другие сложные лексические элементы. Подобные элементы обычно состоят более чем из одного слова и смысл заключен во всей фразе, а не в отдельном его элементе, поэтому для передачи смысла лучше всего подходит комплексная трансформация.

Список литературы

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений/ И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во «Академия», 2010 – 354 с.
2. Аникин В. П. Русский фольклор. Песни, сказки, былины, прибаутки, загадки. игры, гадания, сценки, причитания, пословицы и присловья / В. П. Аникин – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1985. – 336 с.
3. Артеменко Е.Б. К вопросу об основной структурно-семантической единице русской народной лирической песни // Изв. Воронежск. гос. пед. ин-та. Вопросы грамматики, стилистики и диалектологии русского языка / Е. Б. Артеменко В.: Воронежск. гос. пед. ин-та, 1968– 156 с
4. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки / А. Н. Афанасьев – М.: Издательство «Э», 2018. – 672 с.
5. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки // 2-е изд., вновь пересм. — М.: К. Солдатенков, — Кн. I—IV / А. Н. Афанасьев – 1873.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода/ Л.С. Бархударов. – М.: Изд-во «Международные. отношения»,1975. – 240 с.
7. Веселовский А. Н. Историческая поэтика / А.Н. Веселовский Л.: 1940. – 253 с.
8. Гусев В. Е. Фольклор: История термина и его современные значения // СЭ. 1966. № 2.
9. Десницкая А.В. Наддиалектные формы устной речи и их роль в истории языка. / А. В. Десницкая – Л.: Наука, 1970.
10. Доброницкая Т. В. Стилистико-синтаксические особенности английской детской литературной сказки: дис. канд. филол. наук. / Т. В. Доброницкая – М.: 1980.

11. Жирмунский В. М., Зарифов Х. Т. Узбекский народный героический эпос / В. М. Жирмунский, Х. Т. Зарифов – М.: 1947.– 654 с.
12. . Казакова Т. А. Художественный перевод. Учебное пособие / Т. А. Казакова – СПб.: ИВЭСЭП., 2002. – 173 с.
13. Казакова, Т. А. Практические основы перевода/ Т.А. Казакова.– М.: Изд-во «Союз»,2001. - 320 с.
14. Колпакова Н. П. Русская народная бытовая песня. / Н. П. Колпакова – М.: Институт русской литературы (Пушкинский дом), 1962.
15. Комиссаров В. Н. Теория перевода/ В.Н. Комиссаров. – М.: Изд-во «Высшая школа»,1990. – 253 с.
16. Ладисова, Н. М. Экспрессивность как элемент системы стиля английской литературной сказки: диссертация кандидата филологических наук Авт. / Н. М. Ладисова – Минск.: 1981. - 200 с.
17. Латышев, Л.К. Курс перевода / Л.К. Латышев. М.: Международные отношения, 1981. –247с
18. Лесевич В. В. Фольклор и его изучение // Памяти В. Г. Белинского: Литературный сборник, составленный из трудов русских литераторов. / В. В. Лесевич – М.: 1899. –343 с.
19. Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы / Д. С. Лихачев – Л.: 1967. – 516 с.
20. Миклошич Ф. Изобразительные средства славянского эпоса. // В кн.: Древности. Труды славянской комиссии Моск. Археол. общества. Т. 1. / Ф. Миклошич – М.: изд. Моск. Археол. Общества, 298 с.
21. Намычкина Е. В. Сказка как литературный жанр // Вестник Вятского государственного университета / Е. В. Намычкина – В.: изд. Вятского гос. ун-та, 2010. – 24 с.
22. Неклюдов С. Ю. Весенняя школа – 2010 Анализ фольклорного текста: прагматика, семантика, морфология. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/ls10.htm> (дата обращения: 05.04.2018).

23. Огнева Е. В. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. / Е. В. Огнева – М.: Эдитус, 2012. – 67 с.
24. Оссовецкий И. А. Об изучении языка русского фольклора / И. А. Оссовецкий – М., 1952. – 198 с.
25. Оссовецкий И. А. Язык фольклора и диалект. / И.А. Оссовецкий – М.: 1958. – 498 с.
26. Пропп В. Я. Морфология сказки / В. Я. Пропп – Л.: ЛГУ, 1928. – 331 с.
27. Пропп В. Я. Русская сказка / В. Я. Пропп – Л.: ЛГУ, 1984. – 334 с.
28. Пропп В. Я. Поэтика фольклора / В. Я. Пропп – М.: 1998. – 297 с.
29. Прошина З. Г. Теория перевода с английского на русский и с русского на английский: Учебник. / З. Г. Прошина – В.: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. – 268 с.
30. Путилов Б. Н. Русская историческая песня. Вступ. статья к сб.: Народные исторические песни. / Б. Н. Путилов – М.: Институт русской литературы (Пушкинский дом), 1958. – 62 с.
31. Соколов Ю. М., Рожнова М. И. Фольклор Тверской губернии 1919-1926 гг. // Литературные памятники / Ю. М. Соколов, М. И. Рожнова – М.: Наука, 2003.
32. Соколов Ю.М. Русский фольклор Изд. 3-е. / Ю. М. Соколов – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 540 с.
33. Хроленко А. Т. Язык фольклора: хрестоматия / А.Т. Хроленко - М.: Флинта: Наука, 2005– 224с.
34. Шевнин, А.Б. Переводческая эрратология: новый взгляд на описание концептуальной и языковой картины мира / А.Б. Шевнин – 2008. - 403 с. С.209 – 214.
35. Afanásiev A. N., Leyendas populares rusas, trads. y eds. Eugenia Bulatova, Elisa de Beaumont Alcalde, Madrid: Páginas de Espuma, 2007. – 282 pp.

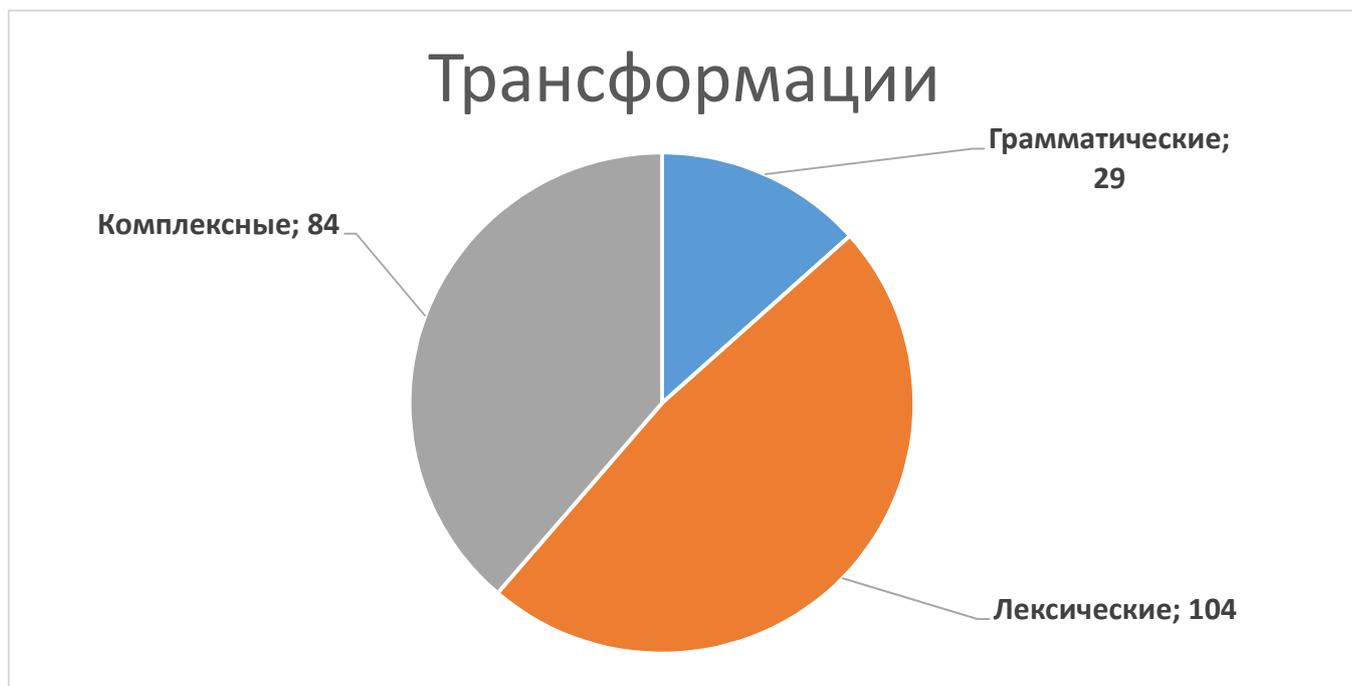
36. Burne S. S. The Handbook of Folklore 1914 / S. S. Burne – L.: Kessinger Publishing, 2007. – 376 p.
37. Council of Folk-Lore Society, First annual report of the Council of Folk-Lore Society, «Folk-Lore Record», v. II, 1879.
38. Espinoza A. La ciencia del folklore / A. Espinoza – H.: 1929 Opie I. and P. The Classic Fairy Tales / I. and P. Opie –L.: Granada 1983.– 154 p.
39. Orozco Jutorán, M. Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada. / Jutorán, M. Orozco – Granada: Comares, 2012.
40. Spence L. An Introduction to Mythology / L. Spence – L.: G.G. Harrap&Co, 1921.

Словарные источники

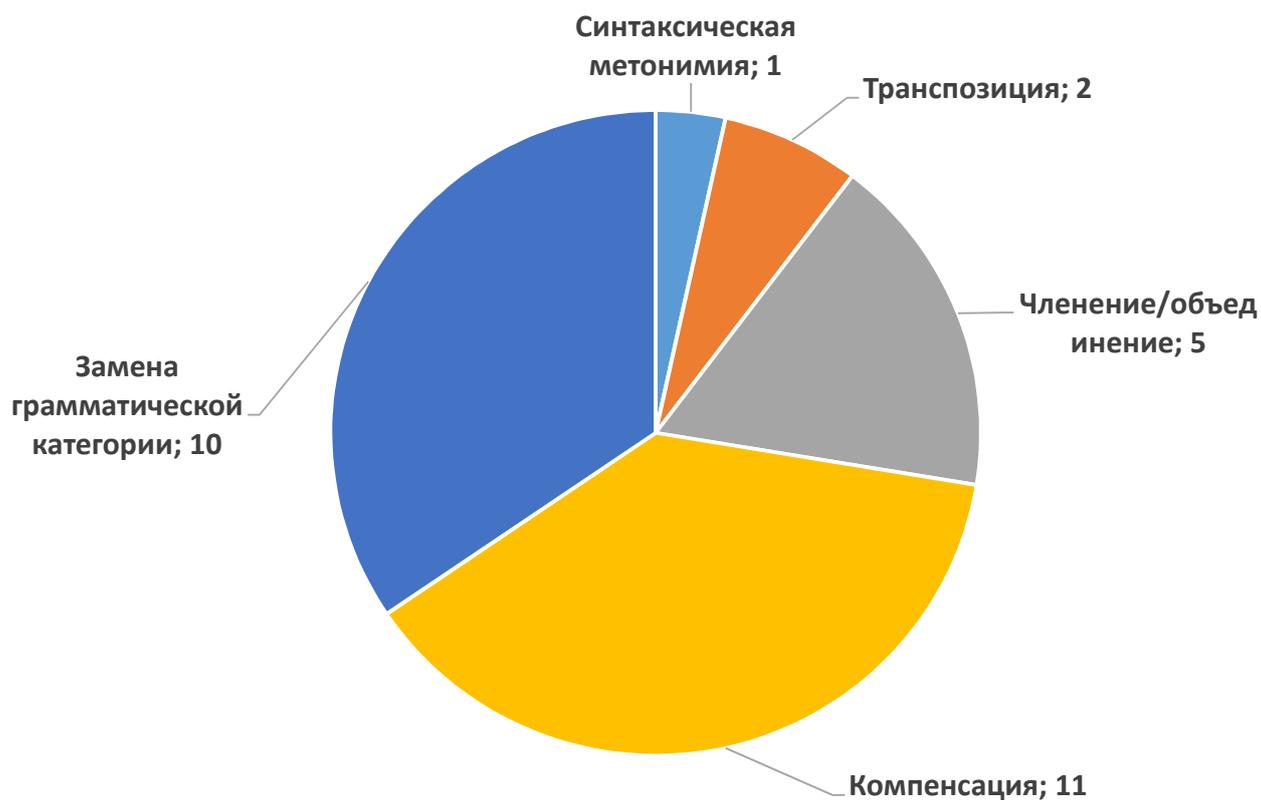
41. Варбот Ж. Ж., Журавлев А. Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / Ж. Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев – Российская академия наук: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 1998. – 54 с.
42. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль – М.: Художественная литература, 1989.
43. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь Русского языка / Т. Ф. Ефремова. – М.: Изд-во «Русский Язык», 2001. – 1210 с.
44. Квятковский А. П. Поэтический словарь. / А. П. Квятковский – М.: Советская Энциклопедия, 1966.
45. Кузмич В. Словарь народной фразеологии /В. Кузмич – изд. Зеленый век, 2000. – 654 с.
46. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. / С. А. Кузнецов – СПб.: Норинт, 1998. - 684 с.
47. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3е издание / Л. Л. Нелюбин – М.: Флинта: Наука, 2003.
48. Прохоров А. М. Большая советская энциклопедия. – т.45 / А. М. Прохоров – М.: Советская энциклопедия, 1969—1978.

49. Словарь «Multitran» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitran.ru/> (дата обращения: 05.05.2018).
50. Тихонов А. Н., Медведев И. А. Словарь филолога. [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovarfilologa.ru> (дата обращения: 05.04.2018).
51. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. – М. : Альта-Принт, 2008– 1239 с.
52. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров–М.: Астрель, АСТ, 2008.
53. Diccionario de la Real Academia Española Libr. de Parmantier, 1826. – 1536 p.
54. Stevenson A. Oxford English Dictionary / A. Stevenson – OUP Oxford, 2010. – 2069 p.

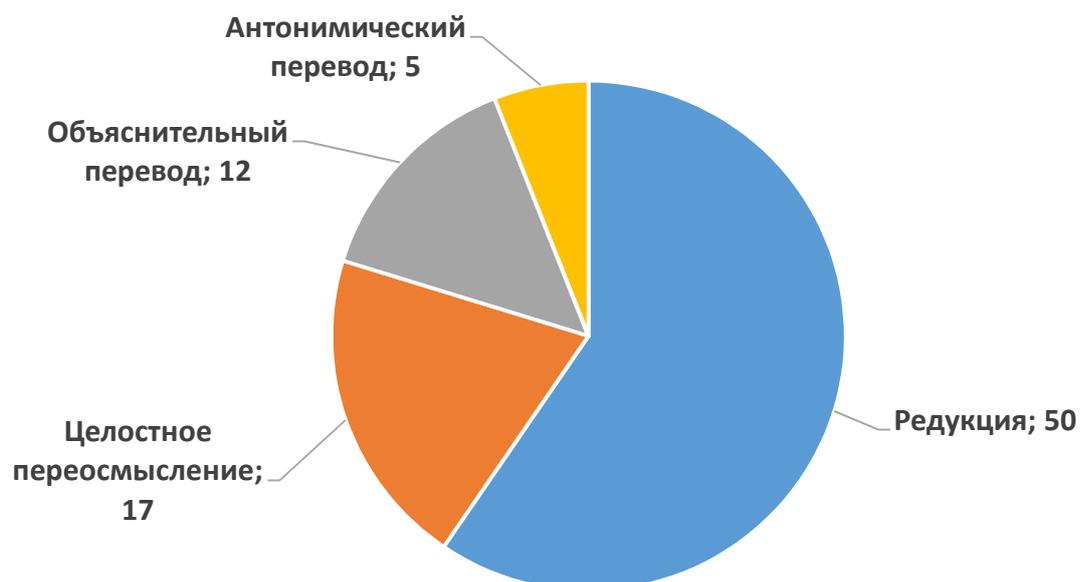
Приложение А



Грамматические трансформации



Комплексные трансформации



Ошибки перевода





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра романо-германской филологии

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ВКР

на выпускную квалификационную работу студентки

Еременко Ирины Олеговны

(фамилия, имя, отчество)

направление (специальность) 45.03.02 – «Лингвистика» специализация «Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)», группа Б5409 иа

Руководитель ВКР

Екатерина Викторовна Бондарева

(ученая степень, ученое звание, и.о. фамилия)

На тему «Перевод русских фольклорных клише на испанский язык»

Дата защиты ВКР «26» июня 2018 г.

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию способов перевода русскоязычных клише, используемых в народных сказках, на испанский язык.

Цель работы заключалась в выявлении особенностей передачи фольклорных клише из русских народных сказок на испанский язык. Актуальность темы определяется важностью фольклора в контексте национальной культуры и необходимостью его изучения для полноценного ознакомления с местным колоритом и языком той или иной страны. Особенность перевода русской народной сказки заключается в обилии устойчивых выражений и лексики особого регистра, характерных только для данного типа текстов. Несмотря на сроки создания, сказки продолжают быть актуальными и переводиться на иностранные языки, и поэтому их перевод продолжает быть востребованным.

Работа имеет состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы из 54 источников. Оформление работы соответствует формату, предусмотренному для выпускной квалификационной работы. Теоретическая глава освещает научную литературу по вопросам фольклора, его элементов и способов перевода.

В практической части исследования автор проводит подробный переводческий анализ способов передачи русскоязычных клише на испанский язык, выявляет случаи искажения и обосновывает причины произведенных переводчиком трансформаций. Выводы подкреплены количественными данными и диаграммами.

В целом, данное дипломное сочинение соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам такого плана, и заслуживает оценки «отлично».

Оригинальность текста ВКР составляет 96 %.

Руководитель ВКР _____
(уч. степень, уч. звание)

 Богданова Е.В.
(подпись) (и.о. фамилия)

« 21 » июни 20 19 г.

